

Contents 目錄

卷首語

- 1 一百年的接力賽
文 鄭政恆

詩史鉤沉

- 7 香港第一本新詩集淺議
文 鄭政恆
- 11 事證尋源——再論「香港第一本新詩集」
文 朱少璋

譯介天地

- 15 「年輕的視界」詩歌翻譯專題
編 韓松、黃峪等 譯 黃峪等
- 36 Donald Berger 詩十首 (中英雙語)
譯 劉安康
- 50 Jenny Xie 詩三首 (中英雙語)
譯 馬喬
- 55 Chandramohan Sathyanathan 詩四首 (中英雙語)
譯 歐建棟
- 60 Tehila Hakimi 詩四首 (中英雙語)
譯 吳泳彤

專欄 無聲地

- 32 萩原朔太郎的背影——談其譯本及其受容反映
文 印卡

專欄 風物小識

- 34 復興之像
文 麥華嵩

本地創作

- 67 翳陽、張子晴／讓我們晾曬那豐盛多汁的靈魂
- 67 翳陽、張子晴／皮膚
- 67 姚揚／想起一位被殺害的女性
- 68 蘇苑姍／意味
- 68 關家晴／我是一個詩人
- 68 黃敬源／魚許
- 68 孟木匡／樹
- 69 萍凡人／內心那微小風速計
- 69 萍凡人／給我所知道的漁民後裔
- 69 劉惠娟／如果你歸來
- 70 邢凱婷／那天的風箏
- 70 邢凱婷／蝴蝶的夢話
- 71 麥敬暉／望遠
- 71 吳耀宗／旁人——念已故歌手盧凱彤

- 71 張朴／颶風過後
- 72 周漢輝／十誠
- 74 予海／扶手
- 75 姚慶萬／信徒
- 75 姚慶萬／北角的巴士總站
- 76 黃凱怡／旅行記錄
- 76 黃凱怡／重訪青春期中學
- 77 區聞海／有一天我看見未來
- 77 蔡傳鎮／化外人
- 78 蔡傳鎮／宣言
- 78 麥瑞顯／浪巢
- 79 惟得／夢遊
- 79 萬也／樓下的鳳凰木
- 80 羅樂敏／浪馳行
- 80 律銘／樹搖風擺
- 80 邱嘉榮／五時半在港島東中心
- 80 靡木／未來，我們
- 81 韓祺疇／那些短促的風景路過我們
- 82 胡說／所有的陰影都會回來
- 82 曾淦賢／克麗泰
- 83 嚴瀚欽／異鄉人
- 83 村正／語言是一場葬禮
- 84 鄭潔明／我應該
- 84 小草／春
- 84 風鈴／外婆的眼睛
- 85 彥清／沒有臉孔的眼睛
- 85 莊元生／雨中走在水上
- 86 月河／按摩
- 86 月河／翻譯
- 86 水盈／傾心
- 86 水盈／舊式時裝店
- 87 池荒懸／色士風和鼓
- 87 池荒懸／閉目養神——諸行無常。是生滅法。
- 88 曾繁裕／還有
- 88 樓樓／病人手記
- 89 米米／聲聞有覺
- 90 袁嬋／男人從礦井出來
- 90 宋致賢／隨心
- 91 熒惑／小夜燈
- 91 孫廣源／下雨
- 92 歐陽學謙／報紙
- 92 吳見英／洗禮
- 93 應亮／原來在這裏
- 93 應亮／冬日紀事
- 94 何曉旻／白膠紙與玻璃窗
- 94 夏簷／看
- 95 鄧阿藍／長者等待
- 95 小昭／蘇格蘭微涼

域外創作

- 96 蔡昀庭(台灣)／牆
96 佚凡(芝加哥)／瘋人院
97 李曉愚(深圳)／薔薇——獻給我二姑
97 黃素懷(新加坡)／熱帶小風雨
98 劉旭鈞(台灣)／島上寒冬
98 語凡(新加坡)／我的進化
99 鄭涵予(北京)／獄下
99 鄭涵予(北京)／懷舊
100 牙侯廣(廣西)／疼痛的鄉愁(組詩)
102 王伯愷(台灣)／穗花
102 蔓華(澳門)／熊的獨角戲——紀念三十五歲的
熊瑞 Bobo
102 **Qorqios**(札幌)／海的脫逃
102 羅文哲(深圳)／偶寒記

「我們詩社」小輯

- 103 葉柏操／我們住在廟街
103 梁志華／特技家族——走索道的人
104 陳敬泉／念山
104 陳麗娟／世界上最美的雞
105 蘆葦／不寫詩真好
105 葉堅耀／已經說了
106 李育燕／給地利的頌詩
106 哲明／再次作畫的某個下午
107 葉英傑／黃花風鈴木

專欄 游動詩寫室

- 108 剪接盤
李家昇

刊物訪問

- 176 遺忘與記憶——涂靜怡談丁平與《秋水》詩刊
訪問、整理 沈紓

歌詞探微

- 180 聚乎？散乎？——論〈薔帖街〉的意境
文 栩晉

評書賞藝

- 182 為自己建造一座花園——曾淦賢詩集
《苦集滅道》讀後
文 余文翰

專欄 文字餐桌

- 187 情迷威士忌
文 鄒芷茵 畫 洋小漫

聲韻訪問

- 190 給一本詩刊繪插畫——訪問插畫師 Sara Huang
文 胡雅雯

專題 澳門詩歌評論與翻譯

- 110 至誠的呼聲——澳門詩人華鈴的新詩創作與翻譯
文 宋子江
120 香港《文匯報》文藝版中的「澳門一二三」事件書寫
文 梁淑雯
125 迎風嘶鳴的葦草——葦鳴的後現代詩觀
文 余少君
131 漂移世界裏行使叛逆權——懿靈後現代詩歌的意涵
文 余少君
138 專欄 角落羅卡 **Alberto de Lacerda** 詩十首
譯 夏蒼 畫 洋小漫
144 關心則過之，革命不至於——談盧傑樺〈忍法十帖〉
文 顛預
147 這樣說……——與呂志鵬對談
整理 鄭政恆
149 通過詩歌去觸摸里斯本的靈魂——《里斯本詩人》序
文 姚風
151 《里斯本詩人》譯作選萃
譯 周寧
162 邊緣的強音——澳門現當代漢語詩主體性發展的歷程與反思
整理 洛書 對談 葦鳴、望風、盧傑樺、邢悅
164 「致意索菲婭·安德雷森」詩歌翻譯藝術展覽
姚風、林江泉、曾東平

Special Feature: Ecopoetry

- 194 **Stephen Page** / Toward Sunset
194 **Craig Santos Perez** / Biblical Deluge
194 **Craig Santos Perez** / Sea Turtle Haiku
195 **Crispin Rodrigues** / Intruder
195 **Lian Sing** / Erosion
195 **Kevin Cowdall** / The Scouring Tide
195 **Kevin Cowdall** / The Scurrying Turtle
196 **Michael Shiaw-Tian Liaw** / Lam Tsuen River Nocturne 1
196 **Michael Shiaw-Tian Liaw** / Lam Tsuen River Nocturne 2
196 **James Walton** / An Absence of Giotto
196 **Thomas Leonard Shaw** / A Dictionary for Becoming
Important
197 **Bernard Capinpin** / Native Trees (Leonard Co 1953-2010)
198 **Joan Gelfand** / Russian River Watershed
199 **Joan Gelfand** / Requiem for a Dying World
200 **Lian-Hee Wee** / At the Unholy Court of Humanity
201 **Grace Hiu-Yan Wong** / Uprooted
201 **Grace Hiu-Yan Wong** / Cull
202 **King V. Llanza** / I See You in the Landslide
202 **King V. Llanza** / Under Permafrost
202 **Loren Goodman** / Ecopoem
203 **Loren Goodman** / Tiger Facts
204 **Marc Nair** / Kedarnath
205 **Andrew Barker** / Sestina for the Plastic Free Sea-side, Set
Two Minutes into the Future
206 **Vinita Agrawal** / Apology To A Tree
206 **Gino P. Paradela** / Sun Salutation
207 **Gino P. Paradela** / Estero Tabo-an
208 **Anurak Saelaow** / Reclamation
208 **Anurak Saelaow** / Tuesday
209 **Cheng Tim Tim** / We/Them
209 **John Oliver Ladaga** / For Maria and Cristina
210 **Rodrigo Dela Peña, Jr.** / Self-Portrait as the South
China Sea
210 **Rodrigo Dela Peña, Jr.** / Self-Portrait as a Mud Lobster
210 **Jim Pascual Agustin** / Bird Moved

The Mangkhut Collection

- 211 **Paola Caronni** / Mangkhut's Eye
211 **Cheng Tim Tim** / Mangkhut's Exhibits
212 **Akin Jeje** / Mangkhut
212 **Sally Dellow** / Scent of Storms
213 **Susan Lavender** / Take a Sip!

Special Feature: Intercourse & Intertextuality

- 214 **Lucas Klein** / Water
214 **Lucas Klein** / Tomorrow
214 **Piera Chen** / Eating a Wampee
214 **Alex Dreppec** / Blooming Bee
215 **Gleb Shulpyakov** / MURANOVO
216 **Anna Yin** / Pears
217 **Matt Turner** / Marriage
218 **Iliaria Maria Sala** / Textile Tactile
219 **Haochi Kiang** / Loaves and Fishes
219 **Low Kian Seh** / A Mathematician Writes A Love Poem
219 **Stephanie Han** / I Never Liked Redheads
220 **Stvenson George Tupas** / The Vocal Duet
220 **Felix Viajarkangaroo Lo** / I Love You, But Pixels
221 **Empty Totoro** / Parallel Worlds
221 **Chris Song** / Moon
221 **Yunte Huang** / After
222 **Linda Ashok** / Out Of Sight, But Not Out Of Mind
222 **Linda Ashok** / Withering
222 **Michael O'Sullivan** / The Creation of Life
223 **Michael O'Sullivan** / There Were Always Books
224 **Suzanne Lai** / Nature Poem
225 **Joshua Yip** / the nipples
227 **Quentis Vernonn Ashby** / Unmanned Triptych